Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że będzie wśród nich wielkie zamieszanie od JAHWE, i pochwyci człowiek rękę bliźniego, i podniesie swą rękę przeciw ręce bliźniego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu JAHWE wzbudzi wśród nich wielkie zamieszanie. Jeden chwyci drugiego i porwą się na siebie nawzajem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu będzie wśród nich wielkie zamieszanie od JAHWE, tak że jeden uchwyci rękę drugiego, a jego ręka podniesie się na rękę swego bliźniego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się dnia onego wielkie uciśnienie Pańskie między nimi, tak, iż rękę jeden drugiego uchwyci, a ręka jego podniesie się na rękę bliźniego swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dnia onego będzie trwoga PANska wielka między nimi i uchwyci mąż rękę bliźniego swego, i zejmie się ręka jego z ręką bliźniego jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie za sprawą Pana ogarnie ich wielkie przerażenie, jeden z drugim chwycą się za bary i pięść podniesie jeden na drugiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu padnie na nich za sprawą Pana wielka trwoga, tak że jeden chwyci drugiego za rękę, a inny podniesie rękę przeciwko ręce drugiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu JAHWE sprawi wśród nich wielkie zamieszanie: Jeden chwyci drugiego za rękę i nawzajem będą walczyli przeciw sobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu JAHWE wznieci wielką trwogę wśród nich. Jeden chwyci drugiego za rękę i jeden przeciwko drugiemu rękę podniesie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu będzie wśród nich straszne zamieszanie, zesłane przez Jahwe, tak że jeden chwyci drugiego za bary i nawzajem podniosą na siebie ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тому дні великий господний жах на них, і візьмуть кожний за руку свого ближнього, і сплететься його рука з рукою його ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia padnie na nich wielki popłoch od WIEKUISTEGO, tak, że jeden uchwyci rękę drugiego, a ręka jednego podniesie się przeciw ręce drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanie się w owym dniu, że za sprawą JAHWE zapanuje wśród nich zamieszanie; i każdy chwyci rękę swego towarzysza, a jego ręka się podniesie przeciwko ręce jego towarzysza. |